

ABSTRACT

The role of translation has significantly grown, especially in audiovisual translation. Among the key challenges in this field is the translation of idioms, which often carry cultural meanings that are difficult to convey across languages. This research aims to analyze the idiom types and translation strategies in the Indonesian subtitle of *The Cuphead Show!* series on Netflix. Using Fernando's (1996) classification theory, the idioms identified in this research were classified into three types: pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. The classified idioms were then analyzed by their translation strategy using Baker's (2018) theoretical framework. The findings revealed that pure idioms constituted 58% of the total idioms identified. Furthermore, the most frequently applied strategy was paraphrasing, accounting for 62% of the cases. All idioms found in the series are translated accurately, though in some cases the expressiveness is sometimes reduced.

Keywords: *Idiom, Idiom Translation, Translation Strategies, Subtitle, The Cuphead Show!*

INTISARI

Peran penerjemahan telah berkembang secara signifikan, terutama dalam ranah penerjemahan audiovisual. Salah satu tantangan dalam bidang ini adalah penerjemahan idiom yang sering kali mengandung makna budaya sehingga sulit diterjemahkan antarbahasa. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis idiom dan strategi penerjemahannya dalam teks bahasa Indonesia serial *The Cuphead Show!* di Netflix. Dengan menggunakan teori klasifikasi dari Fernando (1996), idiom dalam penelitian ini diklasifikasikan ke dalam tiga jenis idiom: pure idiom, semi-idiom, dan literal idiom. Idiom yang telah diklasifikasikan tersebut kemudian dianalisis strategi penerjemahannya menggunakan kerangka teoretis dari Baker (2018). Dalam penelitian, terdapat sebanyak 58% pure idiom dari total idiom yang diidentifikasi. Di samping itu, strategi penerjemahan yang paling sering digunakan adalah parafrase, dengan persentase mencapai 62% kasus. Seluruh idiom yang ditemukan dalam serial ini diterjemahkan secara akurat, meskipun dalam beberapa kasus Tingkat ekspresivitasnya mengalami sedikit penurunan.

Kata kunci: *Idiom, Penerjemahan Idiom, Strategi Penerjemahan, Subtitle, The Cuphead Show!*